

Programme Journée d'études « Traduction & Qualité 2016 : corpus et qualité »

8h30 : Accueil

9h-9h15 Introduction

Session 1 : Corpora & CAT/MT tools

9h15-9h50 **PIERRE BERNASSAU**, Directeur des services clients, société SYSTRAN

SYSTRAN : Technologies de traduction automatique et Corpora, une relation privilégiée !

9h50-10h25 **MARIA RZEWUSKA-WALIGORA**, Direction Générale de la Traduction, Commission Européenne

Présentation de l'outil EURAMIS

10h25-11h **HANNA MARTIKAINEN**, Université Paris Diderot, France & **JULIA IVE**, LIMSI-CNRS, Cochrane France

Les corpus pour améliorer la qualité de la traduction automatique statistique post-éditée dans un domaine de spécialité

Pause café 11h-11h15

Session 2 : Corpora & LSP

11h15-11h50 **NATALIE KÜBLER**, Université Paris-Diderot, France

Titre à déterminer

11h50-12h25 **ADRIANO FERRARESI**, Université de Bologne, Italie

Text quality in the institutional academic domain. Exploring the applications of corpora and vocabulary profiling tools

12h25-13h **GIUDITTA CALIENDO**, Université de Lille3, France, & **ANTONIO COMPAGNONE**, Université de Naples Federico II, Italie

Translating popularized academic communication: the TED Open Translation Project

Pause repas 13h-14h30

Session 3 : Corpora & Teaching

14h30-15h05 **CECILE FREROT**, Université de Grenoble, France

Utilisation de corpus pour l'enseignement de la traduction : bilan et perspectives d'évaluation de leur utilité sur le processus de traduction

15h05-15h40 **ANA FRANKENBERG-GARCIA**, Centre for Translation Studies, University of Surrey, Royaume-Uni

Teaching translators to use corpora

15h40-16h15 **BERT CAPPELLE**, **GERT DE SUTTER**, **RUDY LOOCK** & **KOEN PLEVOETS**, Universités de Gand, Belgique, et de Lille 3, France

A corpus-based, statistical approach to translation quality

Café/Discussion